

# Gagner l'Église tchadienne pour la traduction de la Bible





## Qui est ATALTRAB ?

ATALTRAB est une association chrétienne inter-dénominationnelle. En 1993 l'État Tchadien lui a octroyé l'autorisation de fonctionnement. Membre du réseau de l'Alliance Wycliffe Mondiale, l'association œuvre pour que l'alphabétisation, la traduction, la promotion des textes bibliques et la transformation intégrale des communautés linguistiques soient effectuées dans toutes les langues du Tchad, exécutant ainsi son mot d'ordre «Que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur à la Gloire de Dieu le Père !» (Phil 2.11). La vision d'ATALTRAB est : «À chaque personne la Parole de Dieu dans sa propre langue».

## Qui est Wycliffe ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier: l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette alliance compte 12 000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. D'ici 2025, la vision de Wycliffe Suisse est de s'engager auprès de 500 groupes linguistiques pour «traduire l'espoir».



*Le potentiel énorme  
qui existe parmi les 15  
dénominations d'Églises...*



## Pourquoi un tel projet ?

Au moins 35 % de la population du Tchad, soit plus de 3 millions de personnes, sont rattachées à une Église chrétienne dans ce pays qui compte plus de 125 communautés linguistiques. Or, la mission transculturelle est toujours peu connue et une trentaine de communautés linguistiques restent sans Église et sont exclues de l'accès à la Bible. Le potentiel énorme qui existe parmi les 15 dénominations d'Églises demande à être réveillé pour que l'Église au Tchad devienne l'acteur principal du mouvement de la traduction de la Bible, soutenu par les organisations para-ecclésiastiques et internationales.

## Qui s'engage ?

- ATALTRAB organise et supervise les activités sur le terrain.
- SIL Tchad, organisation partenaire, apporte un appui technique (divers cours de formation, logiciels de traduction, conseillers en traduction).
- Wycliffe Suisse apporte un appui financier et dans la prière.
- L'Église tchadienne s'engage à adopter des peuples sans Bible au Tchad et à intercéder pour eux.





**L'Église est avant tout  
un instrument de Dieu  
pour accomplir son  
œuvre salvatrice.**

## Étapes parcourues

**Durant l'année 2022, les activités planifiées se sont déroulées comme suit :**

- Sur 30 invités à la plateforme des dirigeants d'Églises à Pala, 21 personnes représentant 7 Églises y ont participé. Très touchées par les enseignements, elles étaient nombreuses à déclarer que c'était un moment où Dieu les a interpellées à réorienter la manière de mener sa mission.
- Le forum de jeunes chrétiens s'est tenu les 15 et 16 juillet à Moundou. 63 participants ont réfléchi ensemble sur le thème « La jeunesse et son implication dans la traduction de la Bible ».
- Trois consultations des leaders de diverses dénominations se sont déroulées à N'Djaména, Sarh et Moundou. Un total de 66 participants qui représentaient 9 dénominations et 11 œuvres chrétiennes ont réfléchi sur « Les enjeux et défis de la Mission de Dieu ».
- 6 activités de suivi en vue de la mobilisation des Églises et des œuvres ont eu lieu et permis d'approfondir les liens avec les Églises EET no 12, EBMM no 6 et ACAM à N'Djaména, ainsi qu'avec 3 œuvres chrétiennes.
- La formation pour les évangélistes - traducteurs n'a pas pu être organisée à cause des moyens limités.

### Activités prévues pour 2023 :

- Organiser le Forum des responsables des écoles de formation biblique à Moundou avec 40 participants
- Organiser des consultations autour de la traduction de la Bible pour les leaders des mouvements de femmes des Églises partenaires à N'Djaména et Moundou avec un total de 60 participantes
- Effectuer des visites de suivi à N'Djaména, Sarh, Doba et Bongor pour la mobilisation des Églises partenaires et d'autres communautés pour la mission intégrale
- Tenir des sessions de formation continue pour les évangélistes - missionnaires concernant les nouvelles approches de la mission intégrale.
- Élaboration et publication de bulletins trimestriels d'information et de prière (250 exemplaires), dépliants, cartes de visite & calendriers



### Pour quelle utilité ?

Les leaders d'Églises au Tchad comprennent bien le rôle de l'Église dans la Mission de Dieu, partagent la vision de la traduction de la Bible, développent un partenariat intentionnel avec ALTATRAB et les autres organisations qui s'occupent de la diffusion de la Bible et contribuent en termes de collaborateurs, matériel et fonds aux activités de traduction de la Bible.



## Qui fait quoi ?

### Allarabaye Mamadou

coordonne les activités liées à la communication, la mobilisation des Églises et la levée de fonds.

### Directeur exécutif d'ATALTRAB

#### Ndonam Caleb

facilite la compréhension de la vision, de la mission et des objectifs de l'ATALTRAB auprès des Églises du Tchad.

### Conseiller en traduction d'ATALTRAB

#### Dinguembrebeye Roger

est chargé de rappeler le rôle de l'Église dans la Mission de Dieu, focalisé sur la traduction de la Bible.

## Budget du projet

en CHF

RECETTES	2023	2024
Contributions locales	6'495	9'417
Wycliffe Suisse	6'578	32'666
Déjà financé	25'000	-
<b>TOTAL</b>	<b>38'073</b>	<b>42'083</b>

### DÉPENSES

Personnel	11'966	12'917
Séminaires, rencontres	11'013	8'789
Sensibilisation et suivi	4'316	3'318
Publications	3'341	5'880
Formation	0	3'925
Équipement, infrastructure	1'693	1'112
Administration ATALTRAB	2'586	2'875
Administration Wycliffe CH	3'158	3'267
<b>TOTAL</b>	<b>38'073</b>	<b>42'083</b>



*La vision de Dieu  
pour l'humanité*



### Wycliffe Suisse

#### Thomas Deusch

Rue de la Poste 16  
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45  
projects@wycliffe.ch  
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5  
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5  
SWIFT: POFICHBEXX



traduire l'espoir